

technischen Beziehungen zwischen beiden Staaten allseitig entwickeln und festigen, die Volkswirtschaftspläne koordinieren und die Kooperation der Produktion verwirklichen und auf diese Weise eine gegenseitige Annäherung der nationalen Wirtschaften beider Staaten sichern.

Artikel 8

Die hohen vertragschließenden Seiten werden ihre Beziehungen auf den Gebieten der Kultur, der Kunst, der Wissenschaft, des Bildungs- und Gesundheitswesens sowie der Presse, des Rundfunks, des Films und des Fernsehens, der Körperkultur und der Touristik entwickeln und festigen.

Artikel 9

Die hohen vertragschließenden Seiten werden die allseitige Zusammenarbeit zwischen den gesellschaftlichen Organisationen mit dem Ziel des besseren gegenseitigen Kennenlernens und der weiteren Annäherung der Völker beider Staaten unterstützen.

Artikel 10

Die hohen vertragschließenden Seiten werden sich bei allen wichtigen internationalen Fragen, die die Interessen der beiden Staaten berühren, konsultieren.

Artikel 11

Dieser Vertrag wird für die Dauer von zwanzig Jahren abgeschlossen. Wenn ihn nicht eine der hohen vertragschließenden Seiten zwölf Monate vor Ablauf dieser Frist kündigt, bleibt der Vertrag weitere zehn Jahre in Kraft.

Im Falle der Herbeiführung eines den Erfordernissen des Völkerfriedens und der internationalen Sicherheit entsprechenden einheitlichen und demokratischen deutschen Staates wird die weitere Gültigkeit des Vertrages überprüft werden.

Artikel 12

Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung und tritt in Kraft am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in nächster Zeit in Berlin erfolgt.

Dieser Vertrag wird gemäß Artikel 102 Absatz 1 der Charta der Vereinten Nationen beim Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen registriert.

Ausgefertigt in Budapest am 18. Mai 1967 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

**Für die
Deutsche Demokratische
Republik**

gez. W. Ulbricht
S t o p h

**Für die
Ungarische Volksrepublik**

Kádár János
Losonczi Pál
Fock Jenő

gazdasági terveiket, megvalósítják a termelés kooperációját, és így módon biztosítják a két állam népgazdaságának közelését.

8. cikk

A Magas Szerződő Felek fejlesztik és erősítik kapcsolataikat a kultúra, a művészet, a tudomány, az oktatás- és egészségügy, a sajtó, a rádió, a film és a televízió, a testnevelés és az idegenforgalom területén.

9. cikk

A Magas Szerződő Felek támogatják a társadalmi szervezetek közötti széleskörű együttműködést a két állam népeinek kölcsönös jobb megismerése és további közeledése érdekében.

10. cikk.

A Magas Szerződő Felek a két állam érdekeit érintő valamennyi fontos nemzetközi kérdésben tanácskoznak.

11. cikk

Ez a Szerződés húsz évig marad érvényben. Ha a Magas Szerződő Felek egyike a Szerződést érvényének lejártá előtt tizenkét hónappal nem mondja fel, az további tíz évig érvényben marad.

A nemzetközi béke és biztonság követelményeinek megfelelő egységes és demokratikus német állam létrehozása esetén a Szerződés további érvényét felül kell vizsgálni.

12. cikk

A jelen Szerződést meg kell erősíteni, és az a meg erősítő okiratok — a közeli jövőben Berlinben történő — kicserélése napján lép érvénybe.

A Szerződést az Egyesült Nemzetek Szervezete Alapokmánya 102. cikk 1. bekezdésének megfelelően az Egyesült Nemzetek Szervezete Titkárságánál be kell iktatni.

Készült Budapesten, az 1967. évi május hó 18. napján, két példányban, mindegyik német és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

**A Német Demokratikus
Köztársaság nevében:**

W. Ulbricht
S t o p h

**A Magyar Népköztársaság
névében:**

Kádár János
Losonczi Pál
Fock Jenő